

**Vorbemerkung:**

Alle in der Leseliste »Jiddistik« vermerkten Titel mit einer einfachen Ziffer befinden sich als Kopie in dem Ordner »Dauersemesterapparat – Reader: Einführung ins Jiddische kontrastiv zum Deutschen« in der UB Trier bei den Semesterapparaten unter »KLEINE«.

Alle anderen Titel führen eine Signatur, die sich auf die UB Trier beziehen.

**A) »Grundwissen« für die Zwischenprüfung:****Alef-Beys und Transkriptionssysteme:**

LÖTZSCH, RONALD (1992-und weitere Auflagen): Jiddisches Wörterbuch. Mit Hinweisen zur Schreibung, Grammatik und Aussprache. DUDEN Taschenbücher 24. Mannheim u.a.: Duden. **S. 18.** 2

WEINREICH, URIEL (1949/65): College Yiddish. An Introduction to the Yiddish Language and to Jewish Life and Culture. (6th Printing: 4<sup>th</sup> revised edition 1965. New York). **S. 25-29.** 3

**Einführungen:**

ALTHAUS, HANS PETER (1965/68): Die jiddische Sprache. Eine Einführung. Erster Teil. In: Germania Judaica 1965/4, Köln. S. 1-24. Zweiter Teil. In: Germania Judaica 1968/1, Köln. S. 1-24. 4

BERANEK, FRANZ, J.: (1957): Jiddish. In: Deutsche Philologie im Aufriß. Hrsg. v. Wolfgang Stammer, Bd. 1, Sp. 1955-2000, 2. Auflage. Berlin. 5

ENCYCLOPAEDIA JUDAICA (1971, Jerusalem): s.v. Yiddish UND s.v. Yiddish Literature. 6

HUTTERER, CLAUS JÜRGEN (1975/1990)<sup>3</sup>: Jiddisch. In: Die Germanischen Sprachen. Ihre Geschichte in Grundzügen. Wiesbaden: Drei Lilien, S. 347-361. 7

KIEFER, ULRIKE (1985): Das Jiddische in Beziehung zum Mittelhochdeutschen. In: Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung. Hg. v. Werner Besch, Oskar Reichmann, Stefan Sonderegger. 2. Halbband, Berlin, New York 1985, S. 1201-1210. 8

KLEINE, ANE (2003): Illustrations of the IPA: Standard Yiddish. In: Journal of the International Phonetic Association, Vol. 33, Nr. 2, S. 261-265. 9

Lötzsch, Ronald (1974): Slawische Elemente in der grammatischen Struktur des Jiddischen. In: Zeitschrift für Slawistik 19, S. 446-459. 10

POLENZ, PETER VON (1978<sup>9</sup>): Geschichte der deutschen Sprache. Erweiterte Neubearbeitung der früheren Darstellung von Prof. Dr. Hans Sperber. Berlin, New York: de Gruyter. [=Sammlung Götschen 2206] (=s.v. Jiddisch) **nc16414(9):e**

TIMM, ERIKA (1986): Das Jiddische als Kontrastsprache bei der Erforschung des Frühneuhochdeutschen. In: Zeitschrift für Germanistische Linguistik 14, S. 1-22. 11

TIMM, ERIKA (1991): Die Bibelübersetzungssprache als Faktor der Auseinanderentwicklung des jiddischen und des deutschen Wortschatzes. In: Vestigia bibliae 10/11 (1988/89), Bern, S. 59-75. 12

WEINREICH, URIEL (1949/65): College Yiddish. An Introduction to the Yiddish Language and to Jewish Life and Culture. New York: YIVO. Dort das Kapitel "Synopsis of Grammar" (= S. 301-333). 13

**B) Lehrbücher & Nachschlagewerke:****Lehrbücher:**

- 
- APTROOT, MARION u. HOLGER NATH: Einführung in die Jiddische Sprache und Kultur. Hamburg: Buske 2002. 24= XC/nc52973
- 
- BIRNBAUM, SALOMO, A. (1974/86): Die jiddische Sprache. Ein kurzer Überblick und Texte aus acht Jahrhunderten. 2., erweiterte und überarbeitete Auflage. Hamburg. [1. Auflage 1974] 24= XC/nc17033(3)
- 
- KATZ, DOVID (1987): Grammar of the Yiddish Language. London. 05= XD/nc34621:a
- 
- KLEINE, ANE (in Vorbereitung): Einführung ins Jiddische kontrastiv zum Deutschen. Lehrbuch (115 Seiten). Für SeminarteilnehmerInnen als Vorabversion über Stud-IP. Stud-IP
- 
- WEINREICH, URIEL (1949/65): College Yiddish. An Introduction to the Yiddish Language and to Jewish Life and Culture. With a preface by Roman Jakobson. (6th Printing; 4<sup>th</sup> revised edition 1965. New York). 724= nc1121(5):b
- 

**Wörterbücher:**

- 
- Groyser Verterbukh fun der yidisber shprakh*. 4 Bde. [=Aleph]. New York: *komitet farn groysn verterbukh fun der yidisber shprakh*, 1961-1980. 24= XD/nc36375-4
- 
- LÖTZSCH, RONALD (1992-und weitere Auflagen): Jiddisches Wörterbuch. Mit Hinweisen zur Schreibung, Grammatik und Aussprache. DUDEN Taschenbücher 24. Mannheim u.a.: Duden. nc40638  
nc40638:a
- 
- NIBORSKI, YITSKHOK (1997/19909<sup>2</sup>): *Verterbukh fun loshn-koydesb-shtamike verter in yidish / Dictionnaire des mots d'origine hébraïque et araméenne en usage dans la langue yiddish* (compilé par Yitskhok Niborski avec la collaboration de Simon Neuberg). Paris: Bibliothèque Medem 1997. 24= XD/nc43552  
524= XD/nc43552 :a  
811= w20777
- 
- STERN, HEIDI (2000): Wörterbuch zum jiddischen Lehnwortschatz in den deutschen Dialekten. Tübingen: Niemeyer. [=Lexicographica S.M. 102]
- 
- STUCHKOFF, NAHUM (1950): *der oytser fun der yidisber shprakh*. New York: YIVO. 24= XD/ nc1109
- 
- WEINREICH, URIEL (1977 – und zahlreiche weitere Auflagen): Modern English-Yiddish, Yiddish-English Dictionary. New York: YIVO. nc16786:b
- 
- YITSKHOK NIBORSKI und BERNARD VAISBROT: Y. Niborski & B. Vaisbrot: Dictionnaire Yiddish-Francais. Paris 2002. 24= XD/nc53169  
524/nc53169:a
- 

\* \* \*

- 
- LEXER, MATTHIAS (1992<sup>38</sup> -und div. Auflagen): Mittelhochdeutsches Taschenwörterbuch. Mit den Nachträgen von Ulrich Pretzel. Stuttgart: S.Hirzel. 24= DM/nc923(38)  
811= w20334  
nc923(38):a

**C) Zur Vertiefung bzw. in ausgewählten Kapiteln:**

ALTHAUS, HANS PETER (2002): Mauscheln. Ein Wort als Waffe. München: Beck.	24= XE/nc53010
ALTHAUS, HANS PETER (2002): Zocker, Zoff & Zores. Jiddische Wörter im Deutschen. München: Beck.	24= nc54361(2)
ALTHAUS, HANS PETER (2003): Kleines Lexikon deutscher Wörter jiddischer Herkunft. München: Beck.	24= DG/nc53699
ALTHAUS, HANS PETER (2004): Chuzpe, Schmus & Tacheles. Jiddische Wortgeschichten. München: Beck.	24= XE/nc54316
BAUMGARTEN, JEAN (1993): Introduction à la littérature yiddish ancienne. Paris : CERF	24=XF/nc39896A 24=XF/nc39896
= engl. Übers.: (2005): Introduction to Old Yiddish literature. Oxford: Univ. Press	
BLUM, JOST G. (1992): Zur Transkription des Standardjiddischen. In: Jiddistik Mitteilungen. Jiddisch in deutschsprachigen Ländern. Nr. 7. S. 1-30.	14
BIN-NUN, JECHIEL (1973): Jiddisch und die deutschen Mundarten. Tübingen. [=FISCHER, J. (1936): Das Jiddische und sein Verhältnis zu den deutschen Mundarten. Leipzig].	24 = XE/nc17628 724 = XE/nc17628:a 724 = XE/nc17628:b w42726
BIRNBAUM, SALOMO, A. (1979): Yiddish - A Survey and a Grammar. Toronto.	24 = XC/nc25511 724= XC/nc25511:a 724 = XC/nc25511:b
BIRNBAUM, SALOMO, A. (1988): Grammatik der Jiddischen Sprache. Mit einem Wörterbuch und Lesestücken. 5., ergänzte Auflage. Hamburg. [1. Auflage 1918: =Praktische Grammatik der Jiddischen Sprache für den Selbstunterricht. Mit Lesestücken und einem Wörterbuch].	24= XD/nc14459(2) nc14459(2):a
DINSE, HELMUT und SOLOMON LIPTZIN (1978): Einführung in die jiddische Literatur. Stuttgart: Metzler [=Sammlung Metzler 165; Abt. D, Literaturgeschichte]; Daraus den Teil für die moderne Literatur von S. Liptzin.	24= XF/nc18926 nc1826:a nc1826:b nc1826:c
FISHMAN, YOSHUA A. (1981): Never Say Die! A Thousand Years of Yiddish in Jewish life and letters. Den Haag: Monton.	24= XE/nc25492
GRUSCHKA, ROLAND (2004): Der Sprachenkosmos in Isaak Euchels Komödie <i>Reb Henoch</i> und die Sprachverhältnisse der Berliner Haskala. In: Isaak Euchel: Reb Henoch oder: Woß tut me damit. Eine jüdische Komödie der Aufklärungszeit. Hamburg: Buske [= jüdische shtudies 11]. S. 45-66	nc54424
HARKAVY, ALEXANDER (1988): <i>yidish-english-hebreisher verterbukh</i> . New York: YIVO.	24= XD/nc20957(2)
HARSHAV, BENJAMIN (1990): The meaning of Yiddish. Berkeley, Los Angeles: University of California Press.	24= XC/nc43467
KATZ, DOVID: Zur Dialektologie des Jiddischen. In: Dialektologie. Ein Handbuch zur deutschen und allgemeinen Dialektforschung. Hg. v. Werner Besch u.a., 2. Halbband, Berlin, New York 1983, S. 1018-1041.	15
KIEFER, ULRIKE (1995): Gesprochenes Jiddisch. Textzeugen einer europäisch-jüdischen Kultur. Tübingen: Niemeyer. Mit CD-ROM: Text und Ton zum Buch – eine Hypertextpräsentation. Tübingen: Niemeyer 1999.	cd556
KLEINE, ANE (2000): Varieties in Contact and their Impact on Language Planning in Yiddish. In: Languages in Contact. Hrsg. von Dicky Gilbers, John Nerbonne, Jos Schaecken. Amsterdam, Atlanta: Rodopi [= Studies in Slavic and General Linguistics, 28]. S. 187-191.	16

- KROGH, STEFFEN (2001): Das Ostjiddische im Sprachkontakt. Deutsch im Spannungsfeld zwischen Semitisch und Slavisch. Tübingen: Niemeyer [= Beihefte zum *Language and Culture Atlas of Ashkenazic Jewry*; Band 3].  
nc52970
- 
- Language and Culture Atlas of Ashkenazic Jewry (1992-2000). Bd. 1-3. Marvin Herzog (Hrsg.). Tübingen: Niemeyer.  
24= XDA/nc38602
- 
- Leksikon fun der nayer yidisher literature* (1956-81). 8 Bde. New York: *alvettleker yidisher kultur-kongres*.  
24= XD/nc737
- 
- MARK, YUDL (1978): *gramatik fun der yidisher klal-shprakh*. New York: YIVO.  
24= XD/nc43382
- 
- MIRON, DAN (2000): The image of the shtetl and other studies of modern Jewish literary imagination. Syracuse: Univ. Press  
nc55777
- 
- NEUBERG, SIMON (2007): Phraseologie des Jiddischen. In: Burger, Harald (et. al., Hrsg): Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung. Berlin u.a.: de Gruyter 2007. 1. + 2. Halbband [Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 28]; S. 667-672.  
20=AX/mb13031-28 (1 / 2)
- 
- PRZYBILSKI, MARTIN (2003): Sprechen über Frauen in Büchern für Frauen. Die altjiddische Mussarliteratur. In: Leipziger Beiträge zur jüdischen Geschichte und Kultur 1, S. 65-82.
- 
- RÖLL, WALTER (1976): Die Pluralbildung im Jiddischen und im Deutschen. In: Internationale Kongressberichte. Akten des V. Intern. Germanisten-Kongresses Cambridge 1975. Hrsg.: L. W. Forster und H. G. Roloff Bern. - H. 2, S. 211-220 (Jb. f. Intern. Germ., Reihe A, Bd. 2).
- 
- SCHMIDT, WILHELM (1993)<sup>6</sup>: Geschichte der deutschen Sprache. Ein Lehrbuch für das germanistische Studium. Stuttgart: Hirzel wissenschaftliche Verlagsgesellschaft.  
nc4641(9)
- 
- SHMERUK, CHONE (1988): *prokim fun der yidisher literature-geshikhte*. Tel Aviv: I.L.Peretz.  
24= XF/nc36013  
nc36013:a
- 
- TIMM, ERIKA (1987): Graphische und phonische Struktur des Westjiddischen unter besonderer Berücksichtigung der Zeit um 1600. Tübingen: Niemeyer. (= Hermaea 52).  
24 = XE/nc33032  
724 = XE/nc33032:b  
nc33032:a
- 
- TIMM, ERIKA (2005): Historische jiddische Semantik. Die Bibelübersetzungssprache als Faktor der Auseinanderentwicklung des jiddischen und des deutschen Wortschatzes. Unter Mitarbeit von Gustav Adolf Beckmann. Tübingen: Niemeyer.  
24=XE/nc54657
- 
- TIMM, ERIKA U. GUSTAV ADOLF BECKMANN (2006): Etymologische Studien zum Jiddischen. Zugleich ein Beitrag zur Problematik der jiddischen Südost- und Ostflanke. [=jiddische schtudies 13].  
24= XE/nc55544
- 
- WEINBERG, WERNER (1994): Lexikon zum religiösen Wortschatz und Brauchtum der deutschen Juden. Stuttgart-Bad Cannstatt: Frommann-Holzboog.  
24 = XD/nc41407  
811 = w20331  
nc41407:a
- 
- MAX WEINREICH: History of the Yiddish Language (1980), [=Maks Vaynraykh: *geshikhte fun der yidisher shprakh* (1973)].  
24= XE/nc20844-2  
nc20844-2:a
- 
- WISSE, RUTH (Hg. 2000): The modern Jewish canon. A journey through language and culture. New York u.a.: The Free Press.  
24=XF/nc48594
- 
- ZINBERG, ISRAEL (1929ff.) – *TSINBERG, YISROEL di geshikhte fun literatur bay yidn*. Buenos Aires: *alvettleker yidisher kulturkongres*. // ZINBERG, ISRAEL und Bernard Martin (1972-78): A History of Jewish Literature. Cleveland: Press of Case Western Reserve Univ.  
24= XF/nc13014

**D) Primärliteratur****Anmerkung:**

Bei den Titeln zur Primärliteratur handelt es sich um Vorschläge (bzw. besonders repräsentative Werke der jiddischen Literatur).

Vor einer Prüfung besprechen Sie bitte Ihre konkrete Auswahl mit dem Prüfer bzw. der Prüferin.

**D-1) Ältere jiddische Literatur**

PARIS UN WIENE:	24=XH/nc43324 nc43324:a nc43324:b
TIMM, ERIKA (Hg. 1996): <i>Dos sefer haist Paris un' Wiene</i> . Ein jiddischer Stanzenroman des 16. Jahrhunderts von (oder aus dem Umkreis von) Elia Levita. Eingeleitet, in Transkription hrsg. und kommentiert von Erika Timm. Tübingen: Niemeyer // bzw. Shmeruk, Chone (Hg. 1996): <i>Dos sefer haist Paris un' Wiene</i> . Ed. with introd., notes and appendices by Chone Shmeruk. Jerusalem: Israel Acad. of Sciences and Humanities [=Publications of the Israel Academy of Sciences and Humanities: Section of humanities]	
GLÜCKEL VON HAMELN	811=w21020
FEILCHENFELD, ALFRED (Hg. 1999 u.ö.): Die Denkwürdigkeiten der Glückel von Hameln. aus d. Jüdisch-Deutschen übers., mit Erl. vers. Nachdr. d. 4. Aufl. Berlin 1923. Bodenheim/Mainz: Philo // oder: PAPPENHEIM, BERTHA (Hg. 2005 u.ö.) Die Memoiren der Glückel von Hameln. // oder eine andere Ausgabe	24=XH/nc37294(4)
<b>In Auszügen:</b>	
ANTHOLOGIE ÄLTERER JIDDISCHER TEXTE = EARLY YIDDISH TEXTS	24=XG/nc54721
FRAKES, JEROLD C. (Hg. 2004): Early Yiddish texts. 1100 – 1750, with introduction and commentary. Oxford: Univ. Press	
Das SCHEMUELBUCH des Mosche Esrim Wearba Bd. 1. Einleitung und Faksimile der Editio Princeps, Augsburg 1544; Bd. 2. Textkritischer Apparat	24=XH/nc37288-1 24=XH/nc37288-2
Das altjiddische Epos MELOCHIM-BUCH; Bd. 1. Einleitung und Faksimile der Editio Princeps, Augsburg 1543; Bd. 2. Hebräische und aramäische Quellen, textkritischer Apparat und Glossar	24=XH/nc37290-1 24=XH/nc37290-2
FABELN	24=XH/nc43328B
KATZ, ELI (Hg. 1995): Book of fables. Küh'buch. The Yiddish fable collection of Reb Moshe Wallich. Detroit: Wayne State	
EIN JIDDISCHES GESCHICHTSBUCH:	811=w21480
NEUBERG, SIMON (HG. 2000): Das Schwedesch lid. Ein westjiddischer Bericht über Ereignisse in Prag im Jahre 1648. Original- und lateinschriftlich ediert, mit Einleitung und Kommentar versehen. Hamburg: Buske. [=jiddische shtudies 8]	24=XH/nc43750 nc43750:a
MA'ASSEBUCH	24=XH/nc43328B
DIEDERICHS, ULF (Hg. 2003): Das Ma'assebuch. Altjiddische Erzählkunst. Mit 33. Bildern. Vollständige Ausgabe. Ins Hochdeutsche übertragen, kommentiert und hrsg. München: dtv	

**D-2) Neuere jiddische Literatur**

- 
- MENDELE Z.B.:  
 MOYKHER / MOJCHER SFORIM, MENDELE: ale verk. yubileum oysgab. Krakau: 24=XH.MEN.1/nc13089  
 Mendele 24=XH.MEN.1/nc36281  
 MOYKHER / MOJCHER SFORIM, MENDELE: ale verk. naye ferb. oysgab.  
 Warschau: Mendele
- 
- PERETS Z.B.:  
 PERETS, YITSKHOK L.: ale verk. New York: Tsiko 24=XH.PE.1/nc1204  
 WISSE, RUTH (Hg. 1990): The Peretz Reader. New York: Schocken. -
- 
- SHOLEM ALEYKHEM Z.B.:  
 SCHOLEM ALEJCHEN / SHOLEM ALEYKHEM: ale verk. New York: Forverts 24=XH.SCO.1/nc13015  
 SCHOLEM ALEJCHEN / SHOLEM ALEYKHEM: ale verk. Buenos Aires: ICUF 24=XH.SCO.1/nc37665  
 SCHOLEM ALEJCHEN / SHOLEM ALEYKHEM: ale verk. Buenos Aires: ICUF 24=XH.SCO.1/nc37754
- 
- GRADE, KHAYIM Z.B.:  
 pleytim, doyres, der mentsh fun fayer, der mames tsavoe, o.ä. 24=XH.GR.1/nc.....
- 
- SUTSKEVER, AVROHOM / SUTZKEVER, ABRAHAM Z.B.:  
 griner akvarium, lider fun togbukh, di ershte nakht in geto, o.ä. 24=XH.SU.1/nc.....
- 
- BASHEVIS ZINGER, YITSKHOK / BASCHEWIS SINGER, ISAAC Z.B.:  
 mayn tatns bes-din shtub, der kuntsnmakher funm Lublin, der shpigl un andere 24=XH.SI.1/nc.....  
 dertseylungen, o.ä.
- 
- GEDICHTE – ANTHOLOGIE :  
 SHMERUK, KHONE (Hg. 1987): a shpigl oyf a shteyn. antologye; poezye un 24=XG/nc36004(2)  
 proze fun tsvelf farsheydene shraybers in Ratn-farband. Jerusalem:  
 Magnes 24=XG/nc41636
- BAZIN, M. (1917): antologye finf hundert yor yidishe poezye. New York: dos  
 yidishe bukh

Stand 12/2007

© Dr. Ane Kleine